



17-6  
2018

# CHúa NHậT XI THườNG NIÊN

## CD CHúa KItô PHÚC SInH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)

### THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:  
Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPFCGH:

Thứ Năm, Sáu: Chầu: 6:30pm Lễ: 7:00pm  
Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

### GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6:am & 7pm  
Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ

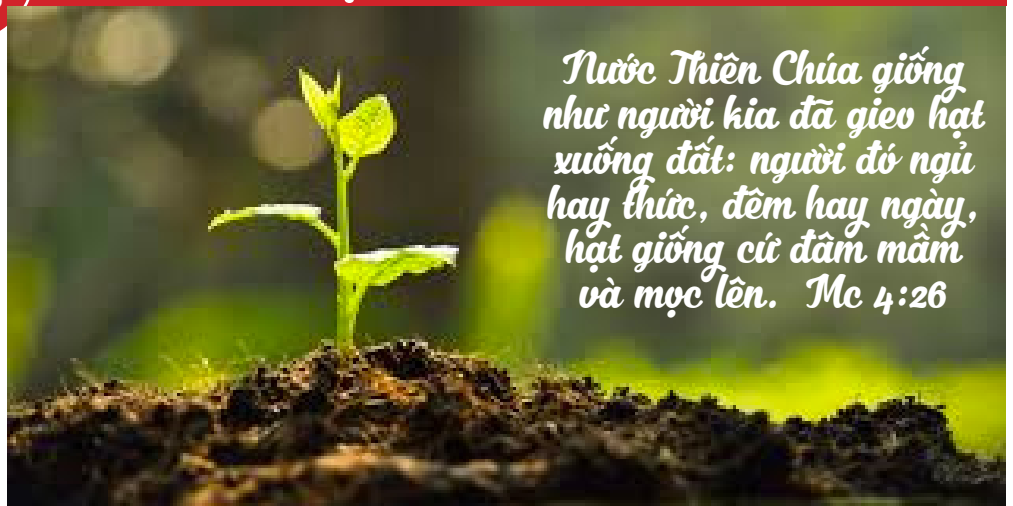


### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng.: 209-948-8810

### Chủ Tịch Ban Chấp Hành

Nguyễn Quang: 209-403-3747



*Nước Thiên Chúa giống như người kia đã gieo hạt xuống đất: người đó ngủ hay thức, đêm hay ngày, hạt giống cứ đâm mầm và mọc lên. Mc 4:26*

Lời Chúa hôm nay mời gọi chúng ta hãy ra đi gieo vãi Lời Chúa. Gieo trong kiên trì. Dù đêm hay ngày. Người gieo giống luôn gieo vào nhân thể hạt giống của tin mừng, hạt giống của yêu thương và hạnh phúc. Nếu cô giáo của Malcolm Dolkoff không gieo vào lòng cậu bé lòng tin và nghị lực thì không có một nhà văn tài ba. Người Kitô không gieo Lời Chúa thì làm sao có cánh đồng lúa bát ngát bông lúa vàng là tâm hồn các tín hữu?

“Đêm hay ngày, người ấy có ngủ hay thức, thì hạt giống này nảy mầm và mọc lên, bằng cách nào thì người ấy không biết”. Sự kỳ diệu của hạt giống là vẫn âm thầm lớn lên theo quy luật tự nhiên và sẽ có một ngày nó trở thành cây cao bóng cả cho đàn chim trú ngụ. Người Kitô hãy gieo trong kiên trì, gieo với niềm cậy trông để nhờ ơn Chúa lời ta nói, việc ta làm sẽ sinh hoa kết trái nơi môi trường chúng ta đang sống.

Xin Chúa giúp chúng ta luôn gieo vãi yêu thương trong hành trình cuộc sống của chúng ta, để mỗi bước chân chúng ta đi luôn để lại dấu ấn của yêu thương và hy vọng cho nhân thế. Amen. LM Jos Tạ Duy Tuyền

## Hân hoan đón chào & chúc mừng Tân Linh Mục HOÀNG KHÔI TUẤN, SVD



Cộng Đoàn thật hân hoan đón chào Tân Linh Mục Hoàng Khôi Tuấn SVD về Cộng Đoàn dâng Thánh Lễ Tạ Ơn đầu đời linh mục. Xin Chúa Giêsu Vị Mục Tử Nhân Lành luôn hướng dẫn, gìn giữ và phù hộ Cha trên đường phục vụ trong hồng ân Linh Mục. Cộng Đoàn cũng xin chúc mừng Bà Cố và toàn gia quyến Tân Linh Mục Hoàng Tuấn.

### Tình cha và lòng yêu Đức Mẹ của vị chủ chăn

Chúa Nhật vừa qua 10-6-2018 Đức Cha Myron Cotta Giám Mục Giáo Phận đã tới Trung Tâm dâng lễ ban Bí Tích Thêm Sức và thăm viếng Cộng Đoàn. Thật là ngày lễ trang trọng và là dịp đậm tình nghĩa cha con. Sau lễ Cộng Đoàn hân hạnh được đón tiếp Đức Cha qua bữa trưa ‘cây nhà lá vườn’ và buổi văn nghệ ‘bỏ túi’. Một số anh chị em tưởng trúng số khi mời được ngài chụp hình! Thực ra ngài rất vui khi có dịp chụp hình với các con chiên. Đối với ngài, vị mục tử tốt lành, khi ngôn ngữ là ‘rào chắn’ thì ‘chụp hình’ là một ngôn ngữ. Nhìn thấy tượng đài Đức Mẹ rất đẹp và được biết suốt tháng Năm hằng ngày Cộng Đoàn đến trước toà Mẹ đọc kinh Mân Côi, Đức Cha hứa sẽ đến với Cộng Đoàn vinh kính Mẹ vào tháng Năm tới. Thật là một tin vui không thể vui hơn!

### Khóm Gioan Baotixita mừng lễ quan thầy



Các gia đình và thành viên của Khóm Gioan Baotixita sẽ mừng lễ quan thầy vào thánh lễ 10g sáng Chúa Nhật 24-6-2018. Ban Phục Vụ Khóm Gioan Baotixita kính mời Cộng Đoàn, đặc biệt các gia đình và mọi

thành viên của Khóm tới hiệp dâng Thánh Lễ cầu nguyện cho Khóm.

### Trại Hè St. Francis

Các tu sĩ dòng Saledieng Don Bosco có tổ chức trại hè tại một bờ biển tuyệt đẹp trong suốt tháng 7 dành cho các em lứa tuổi từ 7 tới 14. Chương trình Trại Hè gồm Thánh Lễ hằng ngày, các môn thể thao, tắm biển, đốt lửa trại, thi đua tài năng... Muốn ghi danh và biết thêm chi tiết, xin liên lạc: **Thầy Nguyễn Minh Viện: 503-819-0509 - LM Nguyễn Hoài Chương: 626-315-2955**



**BÀI ĐỌC I: Ed  
17, 22-24**

**Bài trích sách  
Tiên tri Êdêkiel.**

Đây Chúa là Thiên Chúa phán: "Chính Ta sẽ chặt ngọn cao nhất cây hương nam; Ta sẽ bẻ một chồi non từ ngọn mọc ra, và sẽ đem trồng nó trên núi cao chót vót. Ta sẽ trồng nó trên đỉnh núi Israel, nó sẽ đâm chồi, kết quả, và trở thành cây hương nam vĩ đại; các thú chim trời đều đến ăn náu dưới thân cây và làm tổ dưới tàn nó. Tất cả những cây rừng đều biết Ta là Thiên Chúa, Ta đã hạ cây cao xuống và cho cây thấp mọc lên. Ta đã làm cho cây tươi ra khô héo, và làm cho cây khô trở nên xanh tươi. Ta là Chúa, Ta đã phán và đã hành động". Đó là lời Chúa.



**ĐÁP CA:**

**Lạy Chúa, thiện hảo thay việc khen ngợi Chúa**

1) Thiện hảo thay việc khen ngợi Chúa, và đàn ca danh Ngài, ôi Đấng Tối Cao, hầu loan truyền tình thương Ngài vào buổi sớm, và lòng trung tín Ngài vào lúc ban đêm.

2) Người hiền đức như cây chà là nở hoa tươi tốt, vươn mình lên như cây hương bá đất Liban. Họ được vun trồng trong nhà Chúa, trong hành lang nhà Thiên Chúa chúng tôi họ nở bông.

3) Ngay trong tuổi già họ còn sinh trái, họ đầy nhựa sống và họ sống xanh tươi, để họ loan truyền Chúa nhường bao công chính, Chúa là Đá Tảng của tôi, nơi Chúa chẳng có gian tà!

**BÀI ĐỌC II: 2 Cr 5, 6-10**

**Bài trích thư thứ hai của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Côrintô.**

Anh em thân mến, chúng ta hằng bạo dạn, vì biết rằng bao lâu sống trong thân xác này, là chúng ta lưu lạc xa Chúa, vì chung nhờ đức tin, chứ không phải vì đã thấy, mà chúng ta tiến bước. Chúng ta cũng bạo dạn và ao ước thà lìa xa thân xác để ở cùng Chúa. Và vì thế, dù ở trong xác hay ra khỏi xác, chúng ta hãy cố gắng sống đẹp lòng Chúa. Bởi tất cả mọi người chúng ta đều phải phơi bày trước toà án của Đức Kitô, để mỗi người lãnh lấy thành quả đời sống mình, tuy mình đã làm lành hay đã làm dữ. Đó là lời Chúa.

**ALLELUIA, ALLELUIA!**

**Chúa phán: "Ta là sự sáng thế gian, ai theo Ta, sẽ được ánh sáng ban sự sống".**

**PHÚC ÂM: Mc 4, 26-34**

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Marcô.**

Khi ấy, Chúa Giêsu phán cùng dân chúng rằng: "Nước Thiên Chúa giống như người kia đã gieo hạt xuống đất: người đó ngủ hay thức, đêm hay ngày, hạt giống cứ đâm mầm và mọc lên thế nào người đó cũng không hay biết nữa. Đất tự nó làm cây lúa mọc lên: trước hết thành cây, rồi đâm bông, rồi kết hạt. Và khi lúa chín, người ấy liền gặt vì đã đến mùa".

Người còn phán: "Chúng ta sẽ lấy gì mà hình dung nước Thiên Chúa? Hay dùng dụ ngôn nào mà so sánh nước đó được? Nước đó giống như hạt cải, khi gieo xuống đất thì nhỏ bé nhất trong tất cả các hạt trên mặt đất. Nhưng khi gieo rồi, nó mọc lên thành cây rau lớn nhất, và đâm những cành to, đến nỗi chim trời có thể tới núp bóng được". Người dùng nhiều dụ ngôn như thế mà rao giảng lời Chúa cho họ, tùy sức họ có thể hiểu được, và Người chỉ nói với họ bằng dụ ngôn, nhưng khi ở riêng với các môn đệ, Người giải thích tất cả cho các ông. Đó là lời Chúa.

**THÔNG BÁO ĐÓNG TIỀN NIÊN LIÊM 2018**

Ban Chấp Hành Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh trân trọng thông báo:

Niên Liêm Cộng Đoàn Năm 2018 sẽ được Ban Đại Diện Khóm tiến hành thu nhận kể từ Chúa Nhật 06 tháng 05 năm 2018 đến Chúa Nhật 17 tháng 06 năm 2018. Niên liêm cho mỗi nhân khẩu là \$20. Quý Gia Trưởng trực tiếp đóng Niên Liêm nơi Ban Đại Diện Khóm hoặc sau mỗi thánh lễ Thứ Bảy và Chúa Nhật, tại Trung Tâm, sẽ có Ban Đại Diện Khóm hiện diện tại bàn riêng bên ngoài Trung Tâm. Xin nhớ mang theo Sổ Gia Đình Công Giáo

Ban Chấp Hành tha thiết kêu gọi và cảm ơn quý gia đình thực hiện việc đóng niên liêm càng sớm càng tốt. Trường hợp quý Gia trưởng có điều gì thắc mắc hoặc muốn đóng góp ý kiến xây dựng liên quan đến vấn đề Niên Liêm, kính mong Quý vị trực tiếp với Ban Đại Diện Khóm của mình hoặc với Ban Chấp Hành Cộng Đoàn.

B.C.H - C/Đ CHÚA KITÔ PHỤC SINH  
Trân Trọng Thông Báo

Khóm Các Thánh Tử Đạo - Trịnh Q. Thảo: 209-684-3847  
Khóm Gioan Baotixita - Nguyễn Thiện: 209-662-0903  
Khóm Giuse - Stephen Hiều Nguyễn: 209-712-1252  
Khóm Lavang - Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066  
Khóm Mân Côi - Huỳnh Giàu Jennifer: 209-712-5643  
Khóm Mừng Triệu - Lê Lộc: 209-406-2223  
Khóm Phêrô - Trần Trọng Tài: 209-954-8833  
Khóm Thánh Tâm - Hoàng Văn Trung: 209-915-4049

## Hạt Giống

Vào một đêm nọ, người phụ nữ nằm mơ. Chị thấy mình bước vào một siêu thị. Khách hàng tấp nập. Có một quầy hàng đặc biệt, người ta chen chân không lọt. Chị ngạc nhiên thấy Chúa Giêsu đứng bán ở quầy hàng này.

Chờ đợi đến phiên mình, chị hỏi: Chúa mà cũng bán hàng sao? Chúa bán cái gì ở đây vậy?

Chúa trả lời: Ta bán mọi sự con đang ước muốn trong trái tim con.

Chị nói liền một hồi: Thừa Chúa, con muốn có bình an, có tình yêu, có hạnh phúc, có khôn ngoan và tự do không sợ hãi. Suy nghĩ một lúc, chị lại thêm: không chỉ cho con mà thôi nhưng còn cho chồng, cho con và cho những người thân yêu của con nữa.

Chúa mỉm cười và nói: hỡi con yêu dấu, ở đây, Ta không bán hoa trái mà chỉ bán hạt giống thôi. (Anthony de Mello).

Trang Tin Mừng hôm nay, Chúa Giêsu dùng dụ ngôn hạt giống để rao giảng về Nước Thiên Chúa. Hình ảnh cụ thể và dễ hiểu. Nước Thiên Chúa giống như người nông dân gieo hạt xuống đất. Hạt giống âm thầm nảy mầm, phát triển và sinh bông hạt. Cũng vậy, hạt giống Lời Chúa được gieo vào lòng thế giới và gieo vào lòng người sẽ nảy mầm và sinh nhiều hoa trái tốt lành. Nước Thiên Chúa là vương quốc của tình yêu và sự thật, không ngừng tăng trưởng dọc dài thời gian của lịch sử nhân loại. Không ai có thể ngăn cản sự phát triển của Nước Thiên Chúa. “Đêm hay ngày, người ấy có ngủ hay thức, thì hạt giống này nảy mầm và mọc lên, bằng cách nào thì người ấy không biết”. Sự kỳ diệu của hạt giống là vẫn âm thầm lớn lên theo quy luật tự nhiên và sẽ có một ngày nó trở thành cây cao bóng cả cho đàn chim trú ngụ. Hãy đi ra và gieo hạt giống Tin mừng, hạt giống yêu thương phục vụ, Chúa sẽ giúp hạt giống nảy mầm, lớn lên và sinh hoa kết trái nơi môi trường chúng ta đang sống.

Dụ ngôn “Hạt lúa âm thầm mọc lên” (x. Mc 4,26-29) chính là hình ảnh của Tin mừng chan hoà trong một nền văn hoá.

Hạt giống Tin Mừng Đức Giêsu Kitô đã đến với quê hương Việt Nam gần năm thế kỷ. Trước đó cả ngàn năm đã có ba tôn giáo lớn là Phật Giáo, Khổng Giáo, Lão Giáo và Tín Ngưỡng dân gian ăn sâu vào tâm hồn người Việt Nam. Phong tục tập quán, văn hóa Việt Nam, con người Việt Nam, đã được nhào luyện bởi tất cả những mầm sống cũng như giới hạn các tín ngưỡng đó.

Trên nền tảng một đời sống tâm linh phong phú mà Phật Giáo, Khổng Giáo, Lão Giáo và nhất là Đạo Ông Bà đã xây dựng từ hơn một ngàn năm, hạt giống Tin Mừng đã nảy mầm và trở sinh nhiều hoa trái. Tinh thần hiếu khách, lòng bao dung làm cho người Việt Nam sẵn sàng tiếp xúc với những người tỏ ra có thiện cảm với mình, cho dù họ từ

xa đến. Với những đức tính như lòng hiếu thảo đối với ông bà cha mẹ, kính trên nhường dưới trong gia đình, với một đời sống yêu thích tĩnh mịch và chiêm niệm, tâm hồn người Việt Nam là một mảnh đất tốt để đón nhận những giá trị thiêng liêng hàm chứa trong Tin Mừng.

Nhờ các nhà truyền giáo, từ các thế hệ tiền nhân, người Việt đã nhận lãnh nhiều điều tốt lành: những thường thức về vệ sinh, khoa học, những hiểu biết mới, những đồ vật quý hiếm cũng như những trợ giúp vật chất dù rất khiêm tốn, những nhân vật thánh thiêng đầy nhân ái... khiến họ, nhất là những người thuộc lớp bình dân, sẵn sàng đón nhận giáo lý mà những người tốt lành như vậy mang đến cho họ. Nhờ đó những tập tục phi lý và phi nhân (bùa mê, sát tế) như một gánh nặng đè lên cuộc đời của họ nay được cởi bỏ. Khi đã tìm gặp một vị thần đầy yêu thương, họ liền cảm thấy được giải thoát và tin theo.

Rao giảng Tin Mừng cho họ cần gắn liền với phát triển cuộc sống, quan tâm săn sóc sức khỏe, nâng cao văn hóa giáo dục. Người truyền giáo cần phải sống giữa những anh chị em này và chia sẻ đời sống của họ. Đó là điều cần phải làm trước tiên và đó là chìa khóa thành công của một nhà truyền giáo thật sự. Cần huấn luyện những cá nhân trưởng thành và những tổ chức tự lập ngõ hầu những thành phần của địa phương có thể rao giảng phúc âm cho chính đồng bào của họ và cung cấp những giáo dân có đức tin vững mạnh, có trình độ trí thức tốt, có khả năng làm việc cách hăng say giữa anh chị em mình.

Loan báo Tin Mừng là chia sẻ cuộc sống, một cuộc sống như chính Chúa Giêsu đã sống, là yêu thương mọi người, và yêu thương đến cùng (x. Ga 13,11), yêu thương đến nỗi dám chấp nhận hy sinh tính mạng cho những người mình yêu (x. Ga 15,13).

Trong bối cảnh xã hội Việt Nam hôm nay, truyền giáo chính là “làm muối,” “làm men,” “làm ánh sáng”... như những hình ảnh chính Chúa Giêsu đã dùng khi trao sứ mạng cho các môn đệ. Muối, men, ánh sáng thì không ồn ào áp chế, công việc của nó là âm thầm hiện diện, và chỉ cần hiện diện đúng như bản chất của mình, tự khắc môi trường xung quanh nó sẽ thấm mặn, sẽ dậy men, và sẽ đầy ánh sáng. **Lm Giuse Nguyễn Hữu An**

- TB 16: TB 12: LH Gioan Baotixita (Hiếu Hiếu Đình)
- CN 17: 8g: LH Maria Nguyễn thị Nghi (AC Bình Ngắm) - LH Gioan Baotixita Cao Tuyên (GĐ Phước Yên – ÔB Bùi Trần Nghĩa – CD Têresa – Thu Tuấn)
- 10g: LH Têresa Trần Hằng (Chị Vân) – LH Phêrô (Bà An)
- TH 18: Aida Figueredo (Jose và gia đình)
- TB 19: LH Gioan Baotixita Trần Huệ (Trịnh thị Nga)
- TT 20: LH Giuse Trần Văn Sơ (Bà Sơ)
- TN 21: LH Catarina (Xuân Sơn)
- TS 22: LH Phêrô Nguyễn Hữu Trí (Bà Mến)
- TB 23: LH Đominico Lê Văn Ký (Lê Hữu Ngọc)

- Q/G LẦN CHÚA NHẬT 10/06/2018: \$1,448.00
- Q/G LẦN II: \$535.00
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 17/06/2018: TRUNG TÂM

**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHÃN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
  
Khám mắt tổng quát  
đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
**(209) 951- 4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
*Perms, Hair Cut, Hair Coloring*  
**FOR MEN & WOMEN**  
Manicure & Pedicure  
Make up & Sell Cosmetics  
**477-0689**  
1415 Rosemarie Ln. # E  
Stockton, Ca 95207  
Closed Tues day  
Open 6 Day a Week  
Mon - Sat: 9am-6pm  
Sunday: 9am-5pm

**LIEU'S PERMANENT**  
*Make - Up*  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
Cell: 209-323-8327  
Tel: 209-477-9960

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

  
Muôn vàn cảm  
tạ Đức Mẹ  
đã ban muôn  
hồng ân xuống  
cho gia đình con  
Gia đình ần danh

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên  
Khoa gia đình, Nội Khoa và người Cao Niên.  
Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện St. Joseph,  
Dameron, and Lodi Memorial Hospital cũng như nhiều Viện  
Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi. Board Certified in  
Geriatrics, Family Medicine and Internal Medicines.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**HILLTOP PHARMACY**  
**TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
Open M-F: 9am -5pm , Sat & Sun: Closed  
ANDY CAO, PHARM.D  
(CAO NGUYEN VIET)  
Pharmacy Manager  
TEL: 209-851-2162  
FAX: 209-851-2935  
**PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ**

**UNITED AUTO REPAIR**  
DOMESTIC & FOREIGN CARS  
COMPLETE AUTO REPAIR VISA  
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

**XÂM MẮT MÔI MÍ - MICROBLADING**  
**LIN PERMANENT MAKEUP STUDIO**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON, CA 95207  
Lin Permanent Makeup Studio  
Lin\_Permanent\_Makeup\_Studio  
http:// Linpermanentmakeupstudio.c...  
PMU ARTIST WITH 17 YEARS EXPERIENCE- ESTHETICIAN  
- COSMETOLOGIST- MEMBER OF SPCP SINCE 4/ 2003  
TEL:209-478-5912 CELL: 209-298-1237  
MICROBLADING PHIBROWS ARTIST

**SÀI GÒN BAY**  
5756 Pacific ave  
Stockton, Ca. 95207  
(209)477-5972  
Mon-Sat : 9am-11pm  
Sun : 9am-9pm

**ĐỒ BẮC HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane , Stockton, Ca. 95210  
(209)473-8704

**AN NGUYEN**  
Agent  
Ca Ins. Lic. #0H44064  
New York Life Insurance Company  
3255 W. March Lane, Stockton, Ca 95219  
Bus 209 483 8978  
Anguyen07@ft.newyorklife.com  
Tôi Nói Tiếng Việt - The Company You Keep

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
OBSTETRICS & GYNECOLOGY  
**SẢN KHOA VÀ BÌNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
Tel: (209) 933-0509  
Fax: (209) 933-0513  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
TEL: 209-224-8104

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIÊN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐÒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CAO ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO  
L/L: ANH TÂM HOẶC CỜ HỒNG  
Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350

**Specializing in ...**  
ELECTRICAL \* TUNE-UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Anlizing  
State of California  
LICENSED  
SMOG  
CHECK  
TEST & REPAIR  
\* STAR Certified

**AB HEATING AIR CONDITIONING**  
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.  
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
( Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Dại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
MAMA'S KÍNH MỜI

Gia đình chúng con  
muôn vàn cảm tạ Đức  
Mẹ đã nhậm lời và  
cho chúng con  
toại nguyện  
Gia đình ần danh

Con xin cảm tạ cha  
Phanxicô Trương  
Bửu Diệp đã nhận  
lời chúng con cầu xin  
Gia đình Hồng Phúc

**SIGNATURE NAIL & SPA**  
STOCKTON & LODI CẦN THỢ NAIL GẤP.  
LƯƠNG CAO, TIPS HẬU. THẬT LÒNG XIN GỌI.  
Tel: 209-918-4223 or 209-915-4229

Cảm Tạ Đức Thánh  
Giáo Hoàng John  
Phaolô Đệ Nhị đã  
cho con qua cơn  
hoạn nạn và được như ý.  
Hồng Ân

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**916-903-8404**  
VĂN PHÒNG CHÚNG  
TÔI CHUYÊN LO VIỆ:  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁ SẢN ♦ DI CHỨC  
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ